

智慧的声音

犹太名人演说精华

余星　编译

新疆人民出版社

需要全本请访问 www.ertongbook.com

引言

纵观犹太民族二十世纪的历史，有两个方面给人印象深刻：一是它所承受的苦难之深，二是它所做出的成就之大。

就第一个方面，欧洲历史上的排犹活动由来已久，至二十世纪达到一个顶峰，其最高点就是纳粹德国在二战期间所造成的六百万欧洲犹太人被屠杀的惨剧。这一事件对二十世纪下半叶的历史产生了重要的影响，最直接的后果是产生了第一个现代犹太国家——以色列。

就第二个方面，犹太民族对二十世纪的人类文明做出了无可替代的贡献，其价值不逊于其他任何一个民族。可以说，他们几乎在人类一切精神活动领域里都留下了足迹，伟大的犹太人的名字几乎占据着每一个学科领域：科学界有爱因斯坦、玻尔、玻恩、卢里亚、费曼、冯·诺伊曼、维纳、奥本海默，艺术界有毕加索、毕沙罗、勋伯格、伯恩斯坦（指挥家），诗人小说家帕斯捷尔纳克、布罗茨基、艾萨克·巴什维斯·辛格、索尔·贝娄、戈迪默、阿莫司·奥兹、埃利·威塞

尔，哲学社会科学家马克斯·韦伯、涂尔干、弗洛伊德、柏格森、维特根斯坦、马丁·布伯、卡尔·波普、弗洛姆、马尔库塞、阿多尔诺、霍克海默尔、雷蒙·阿隆、汉娜·阿伦特、萨缪尔森、弗里德曼、阿罗，政治家有托洛茨基、卢森堡、伯恩斯坦、本·古里安、魏兹曼、梅厄夫人、拉宾、佩雷斯、基辛格、奥尔布赖特等等。

相信每位读者都可以从这份名单里发现他所熟悉的名字，相信许多读者在看到这么一长串名字居然同属于一个民族，不免会发出一声惊呼。而事实上，如果有人愿意去翻检诺贝尔获奖者名录，去翻检世界名人录，就会发现更多的为世界做出杰出贡献的犹太名人。毫不夸张地说，二十世纪的人类文明成就，如果离开了这一批人，离开了他们所做的贡献，将会非常不完整，品质也会大为降低。

从上述这些名字也可以看出，期望一本著作能够涵盖犹太民族的全部精神只能是一种奢望。本书的目的在于透过这些伟大人物的一些篇幅短小的演说和文字，使我们能窥见犹太文明的一鳞半爪，从而增进对这一个民族的了解。即使如此，要从浩如烟海的文献中遴选出篇幅和内容相适宜的文字，也并非一件易事。编译者在编选的过程中，既注意文章本身要能折射时代的紧张关系和当今的重大问题，同时，也力求能揭示犹太民族独特的宗教和文化内涵。

本书译稿中未署名皆为余星所译。敬请其他译者见本书后速与出版社联系，以便及时支付稿酬。

目录

N·玻尔：论人类知识的统一性（1926） 2

亨利·柏格森：诺贝尔文学奖获奖答谢辞（1927） 10

阿尔伯特·爱因斯坦：我的世界观（1930） 14

阿尔伯特·爱因斯坦：不回德国的声明（1933） 21

阿尔伯特·爱因斯坦：论教育（1936） 22

马丁·布伯和犹大·马格内斯：阿拉伯人和犹太人的联合体（1946） 28

哈伊姆·魏兹曼：二十二届犹太复国运动大会的主席致词（1946） 45

阿巴·埃班：现代以色列：人类精神的一次伟大探索（1955） 65

弗洛姆：爱的艺术（1956） 84

马克斯·玻恩：我的见解（1956） 103

马克斯·玻恩：记住他的名字（1962） 112

马克斯·玻恩：还有什么可以希望的呢（1965） 116
撒母耳·约瑟夫·阿格农：诺贝尔文学奖获奖答谢辞（1966） 127
理查德·费曼：诺贝尔奖害人不浅（1968） 135
理查德·费曼：教授的尊严（1971） 145
S·E·卢里亚：真诚的自白（1973） 157
亨利·基辛格：诺贝尔和平奖获奖答谢辞（1973） 165
索尔·贝娄：诺贝尔文学奖获奖演说（1976） 168
艾萨克·巴什维斯·辛格：诺贝尔文学奖获奖演说（1978） 182
梅纳赫姆·贝京：诺贝尔和平奖获奖演说（1978） 189
埃利·威塞尔：以真理直面权力（1985） 198
埃利·威塞尔：
诺贝尔和平奖受奖答辞及演说：“希望、绝望与记忆”（1986） 206
阿莫司·奥兹：寻求正义（1988） 218
西蒙·佩雷斯：诺贝尔和平奖获奖演说（1994） 229
伊扎克·拉宾：诺贝尔和平奖获奖演说（1994） 239
伊扎克·拉宾：纪念联合国成立五十周年演讲（1995） 250

需要全本请访问 www.ertongbook.com

图书在版编目（CIP）数据

智慧的声音 / 余星编译.- 乌鲁木齐：新疆人民出版社，2002.1
ISBN 7-228-07004-6

Ⅰ.智… Ⅱ.余… Ⅲ.名人 - 演说 - 世界 - 现代
Ⅳ.I16

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2002）第 002797 号

智慧的声音
余　星 编译

出　　版　新疆人民出版社
地　　址　乌鲁木齐市解放南路 348 号
邮　　编　830001
印　　刷　北京市金红发印刷厂
发　　行　新疆人民出版社
开　　本　880 × 1230 毫米　1/32
印　　张　8.125
字　　数　180 千字
版　　次　2002 年 4 月第 1 版
印　　次　2002 年 4 月第 1 次印刷
印　　数　1-8000 册

ISBN 7-228-07004-6/I · 2536　　定价：18.90 元


EX-LIBRIS
ELISABETH ESTER
ARTHUR GRAHAM
CAREY



N·玻尔

论人类知识的统一性
（1926）

按：N·玻尔(1885～1962)，丹麦物理学家。他毕生致力于研究原子、分子和原子核结构理论，作为量子理论的创建者之一，他于1922年获得诺贝尔物理学奖。

我接受盛情的邀请在这次国际制药科学会议的开幕式上讲话，虽然不无踌躇，但是却很高兴。作为一个物理学家，我当然没有那种对药物学领域的深入理解，就像此次与会的来自不同国度的很多杰出科学家们在最丰富的程度上所具有的那样。然而，在这个场合评论一切科学分支中我们的知识之间的密切联系，却可能是尚称恰当的。这种联系是由汉斯·克瑞斯蒂·奥斯特很有力地和很热诚地强调过的，他在丹麦初次建立了正规的制药检查，而且，在他的基础科学研究以及他在丹麦社会多方面的和有成果的活动中，这种联系对他来说乃是一种经常的灵感源泉。

关于出现在自然界中的实物可能有助于治疗人类疾病的经验，可以追溯到人类文明的初期，当时人们还不知道用理性的科学探索这一概念呢。但是，回忆一下在树林中和草地上寻找草药，曾经何等有力地刺激了植物分类学的发展，却是很有趣的。而且，药物的制备及其疗效的研究，对化学的进步来说也已证实为具有不可缺少的重要性了。

需要全本请访问 www.ertongbook.com

长期以来，对实物的属性及其转变的研究，曾经显著地远离了物理学处理方式所特有的那种用时间和空间以及原因和效果来说明我们周围各物体之性能的一些努力。事实上，这种处理方式就是牛顿力学的整个大厦的基础，甚至是以奥斯特和法拉第的发现为根据的电磁理论的基础；通过它们的技术应用，这些理论已经大大地改变了我们的日常生活体制。

关于物质是由原子构成的这一古代见解，在上世纪中得到了发展；这种发展促使人们寻求化学和物理学之间的更密切的联系。一方面，化学元素概念的澄清，引导人们理解了支配着各元素以何种比例出现于化学化合中的那些定律。另一方面，对于惊人简单的气体属性的研究又导致了热动力论的发展，这就给有着如此有成效的应用(特别是在物理化学中的应用)热力学普遍定律提供了解释。

然而，以电磁理论为依据的关于热辐射平衡的研究，却揭示原子过程中的一种和古典物理概念不可调和的整体性特点。事实上，普朗克普适作用量子的发现告诉我们，大块物质的性能的习见描述，其广泛适用性是完全建筑在下述情况的基础上的：在通常规模的现象中，所涉及的作用量是如此之大，以致量子是可以完全忽略不计的。然而，在个体的原子过程中，我们却遇到一些足以说明原子体系之独特稳定性的新颖规律性，而物质的一切属性归根结底依赖于这种稳定性。

为了整理这一新的丰富的经验领域，曾经要求从根本上修正无歧义应用我们最基本的物理概念的基础。为了说明我们在物理实验中实际上做了什么和学到了什么，当然就需要用普通语言来描述实验装置

和观测记录。但是，在原子现象的研究中，我们却遇到这样一种情况：用相同的装置重复进行实验，可以导致不同的记录，而用不同装置来做的实验又可以得出一些初看起来仿佛是相互矛盾的结果。

这些表观佯谬的阐明已由下述认识给出 ：被研究客体和我们的观察工具之间的相互作用，在普通经验中是可以忽略或单独考虑的，而在量子物理学领域中它却是形成现象的一个不可分割的部分。事实上，在这样的条件下，经验不能按习见方式被结合起来，而是必须认为各种现象是彼此互补的，其意义是：它们的全体就详尽无遗地概括了可以无歧义地表达出来的关于原子客体的一切知识。

对于沿互补路线的概括描述，已由所谓量子力学形式体系创造了适用的数学工具；利用这种形式体系，我们已经能够在很大的程度上说明物质的物理属性和化学属性。物理学家和化学家之间的幽默争论，阐明了这一进步的性质和范围。争论的问题在于：是化学已经被物理学并吞了呢，还是物理学已经变成了化学？

详细谈论今天的原子科学的巨大发展将使我们离题太远，而我将只是简单地提到：在电子和原子核的结合中，以及在各电子将各原子结合成化合物分子时所起的作用中，我们都遇到典型的量子效应，对于这些效应，习见的形象表示法是不适用的。但是，由于原子核的质量比电子的质量大得多，因此就有可能高度近似地说明分子中的原子组态，该组态对应于知道得很清楚的、在整理化学资料时证实为如此不可缺少的化学结构式。

整个处理方式不但和普通的化学动力学相一致，而且甚至还加强了化学动力学所依据的那些简单假设。例如，在导致化学化合的任何

过程中，新分子的属性并不会根本地依赖于发生相互作用而形成新分子的那些分子的组成，而是只依赖于组成新分子的各个原子的相对定位。这种分子的状态的任何次级特征（对应于从分子形成过程中遗留下来的振动），确实不会在本质上影响各分子的化学属性，而且，由于媒质中普遍的热骚动，这些特征将很快地和分子的以往历史不再有任何联系。

作用量子给物质特有属性的普遍理解提供了线索；这种普遍理解已经开始了一个自然科学迅速成长的时期，它使人在很多方面回想起16世纪和17世纪中的科学革命。在这些最能给人以深刻印象的发展中，生物化学的现代兴起就是一例；对于生理学和药物学来说，生物化学曾经是同等有益的。特别说是，有机化学和无机化学之间的界限的大大消减，就重新提出了一个古老问题：物理科学究竟可以在多大程度上说明生命的表现？

通过解剖学和生理学的发展，人们逐渐认识了生物机体结构的巨大复杂性和形形色色的控制机体机能的精致调节机制，这种认识经常导致一些疑问，机体中的秩序的保持，是否能够和热力学普遍定律相容呢？但是，从现代的化学动力学的观点看来，是不能期望存在任何这样的分歧的，而且，当彻底地考察伴随着机体的新陈代谢和运动的能量交换及熵交换时，事实上从来没有发现过热力学原理的任何局限性。

近年来，在生物细胞的复杂分子结构的知识方面，特别是在将遗传信息一代一代传递下去的特定分子链的知识方面，已经取得了巨大的进步。而且，我们对于一些酶过程的理解也在稳步增长中；通过这

些酶过程，遗传信息完成着指导蛋白质之类的其他特定分子结构的形成的任务。事实上，就我们所知，我们在这里遇到的可能是细胞结构稳定性的稳步增长过程，这种过程的自由能损耗和普通不可逆化学过程中的熵增加相对应。

在这一背景上，很自然地会出现这样的观点：在机体的全部生活中，我们遇到一些并无直接可逆性质的过程，它们和由营养及呼吸所维持的有利条件下的不断增长的稳定性相对应。尽管生物机体和自动机器在规模和功能方面很不相同，我们在这里却遇到二者之间的一种影响深远的类似性。事实上，在最近的技术进步的基础上，已经可以设计按任何预定方式进行工作的机器，这也包括机器本身的维修和复制在内，只要它们能够得到必要的材料和能源。

但是，在关于机体和机器之间和比较这一争论的问题方面，最重要的是要记得，有机的生命是一些自然资源的表现，它们远远超过用来制造机器的那些资源。事实上，在说明用于计算及用于控制的那些装置的作用过程时，我们可以根本不管物质的原子构造，而仅仅说明所用材料的力学性质和电学性质，并仅仅应用支配着各机件之间的相互作用的简单物理声律。但是，有机进化的全部历史，却对我们显示着自然界中尝试原子相互作用之无限可能性的那些结果。

不足为奇的是，由于有着极大的复杂性，各机体显示出一些属性和潜力，这些和所谓无生命物质在简单的可重演的实验条件下所显示的那些属性和潜力形成突出的对照。正是在这一背景上，涉及机体整体行为的诸如目的性和自我保存性之类的概念，才在生物学研究中得到了富有成果的应用。

在有关生物学基础的讨论中，关于超出物理学语言之外的那些概念起什么作用的问题，曾经成为一个主要的论题。一方面，曾经表示过这样的观点：尽管这种概念具有明显的有效性，但它们终于会被证实为是多余的。另一方面，却曾经有人这样论证：在这儿，我们遇到的是说明生命的表现时不可再简化的要素。

量子物理学在我们作为自然观察者的地位问题上给予我们的教益，给这种讨论提供了新的背景。事实上，这种教益提示我们，生物学现象的客观描述方面的形势，在普遍生理学中和现代生物化学中反映着不同的处理方式。生物学中互补性描述方式的基础，不是与化学动力学中已经照顾到的客体和测量仪器之间的相互作用的控制问题相联系，而是与机体在实际上不可穷尽的复杂性相联系。

这种形势几乎不能看成是带有暂时性的，看来它倒是和我们整个概念构架所曾采取的发展道路有着内在的联系，这种发展从满足日常生活的较原始的要求，趋于适应系统科学研究所得的知识的增长。例如，只要‘生命’一词因为实用的原因或认识论的原因而被保留下来，生物学中的二元处理方式就肯定会继续存在。

在我们的讨论中，我们一直是将生物机体看成被考察的客体的，其方式和我们在力图概括关于自然界任何其他部分的经验时所用的方式相同。当我们处理心理学问题时，我们就进入一个新的知识领域，在那里，分析和综合的问题多年以来就吸引着人们的兴趣。我们在社会交往中用来传达我们的精神状态的那种语言，确实是和物理科学中通常采用的那种语言很不相同的。例如，类似“沉思”和“决心”之类的字眼，指示着互相排斥的但又同样是意识生活之特征的一些状

况，这些字眼从语言刚刚起源时就在一种典型的互补方式下被应用着了。

精神经验和我们身体中物理过程、化学过程之间的密切关系，在很大程度上被药物在精神病方面的应用所证实了。一切曾经意识到的东西都可以被记住，这种记忆的程度也清楚地反映着有关的生理过程的不可逆性。当然，继续进行这样的讨论是很引人入胜的，但是，每前进一步都会出现新的困难，这种困难同这种探索所能应用的各个概念的有限适用范围有着本质的联系。

在这次演讲中我试图说明，原子世界中的研究如何提供了新的机会来寻索奥斯特所谈到的自然界的协调性，这种协调性我们或许宁愿称之为人类知识的统一性。确确实实，只有意识到这种协调性或统一性，才能帮助我们对我们的地位保持一种均衡的态度，并避免因科学和技术的突飞猛进在几乎每一人类兴趣领域中可能如此容易地引起的那种混乱。此次会议的议程正是下述事实的证明：制药科学和药物科学代表着对自然奥秘的探索的一个不可分割的是部分，通过这种探索，我们力图提高人类的理解和福利。我希望你们的集会将对这一伟大目标有所贡献，我愿意表示我最热诚的愿望，愿此次会议因所有的人都带来一种启发性的经验。(郁 韬 译)



亨利·柏格森

诺贝尔文学奖获奖答谢辞（1927）

按：亨利·柏格森，法国哲学家，1927年诺贝尔文学奖获得者。

柏格森1859年10月18日生于巴黎一个犹太裔波兰音乐家家庭，29岁时获得索尔明大学博士学位，曾受聘为法兰西学院教授，后当选法兰西道德和政治学院院士，1914年当选法兰西学院院士。

早在1912年，柏格森就曾被推荐为诺贝尔文学奖候选人，但直到1927年他已身患重病时才获奖。该年的奖项拖到1928年才颁发，柏格森当时已经无法出席授奖仪式，只能委托法国驻瑞典公使伯纳德代其参加颁奖典礼并宣读答谢辞。

我很想尽可能以自己的声音来表达自己的感谢。我恳请慨然应允接我电文的阿尔曼·伯纳德公使代我传达这些感想。我衷心感谢瑞典文学院，它给了我这份我不敢奢望的荣誉。我对自己说，这项授予法国作家的殊荣正象征着全法国的荣耀，因此它的价值倍增，也更令我感动。

需要全本请访问 www.ertongbook.com